



ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

8 Νοεμβρίου 2021

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 213

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4854

Κύρωση της Συμφωνίας Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Ιαπωνίας, αφετέρου.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Πίνακας περιεχομένων

Άρθρο πρώτο Κύρωση της Συμφωνίας Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης

Άρθρο 1 Σκοπός και γενικές αρχές

Άρθρο 2 Προάσπιση κοινών αξιών και αρχών της δημοκρατίας

Άρθρο 3 Προαγωγή της ειρήνης και της ασφάλειας

Άρθρο 4 Διαχείριση κρίσεων

Άρθρο 5 Όπλα μαζικής καταστροφής

Άρθρο 6 Συμβατικά όπλα

Άρθρο 7 Δίωξη σοβαρών εγκλημάτων

Άρθρο 8 Καταπολέμηση της τρομοκρατίας

Άρθρο 9 Χημικά - βιολογικά - ραδιολογικά και πυρηνικά μέσα

Άρθρο 10 Μεταρρύθμιση του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών

Άρθρο 11 Αναπτυξιακή πολιτική

Άρθρο 12 Διαχείριση καταστροφών και ανθρωπιστική δράση

Άρθρο 13 Οικονομική και χρηματοοικονομική πολιτική

Άρθρο 14 Επιστήμη, τεχνολογία και καινοτομία

Άρθρο 15 Μεταφορές

Άρθρο 16 Απώτερο διάστημα

Άρθρο 17 Βιομηχανική συνεργασία

Άρθρο 18 Τελωνειακός τομέας

Άρθρο 19 Φορολογία

Άρθρο 20 Τουρισμός

Άρθρο 21 Κοινωνία της πληροφορίας

Άρθρο 22 Πολιτική καταναλωτών

Άρθρο 23 Περιβάλλον

Άρθρο 24 Κλιματική αλλαγή

Άρθρο 25 Πολιτική για την αστική ανάπτυξη

Άρθρο 26 Ενέργεια

Άρθρο 27 Γεωργία

Άρθρο 28 Αλιεία

Άρθρο 29 Θαλάσσιες υποθέσεις

Άρθρο 30 Απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις

Άρθρο 31 Υγεία

Άρθρο 32 Δικαστική συνεργασία

Άρθρο 33 Καταπολέμηση της διαφθοράς και του οργανωμένου εγκλήματος

Άρθρο 34 Καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

Άρθρο 35 Καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών

Άρθρο 36 Κυβερνοχώρος

Άρθρο 37 Καταστάσεις ονομάτων επιβατών

Άρθρο 38 Μετανάστευση

Άρθρο 39 Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

Άρθρο 40 Παιδεία - νεολαία - αθλητισμός

Άρθρο 41 Πολιτισμός

Άρθρο 42 Μεικτή επιτροπή

Άρθρο 43 Επίλυση διαφορών

Άρθρο 44 Λοιπές διατάξεις

Άρθρο 45 Ορισμοί

Άρθρο 46 Αποκάλυψη πληροφοριών

Άρθρο 47 Έναρξη ισχύος

Άρθρο 48 Καταγγελία

Άρθρο 49 Μελλοντικές προσχωρήσεις στην Ένωση

Άρθρο 50 Εδαφική εφαρμογή

Άρθρο 51 Αυθεντικά κείμενα

Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο

Κύρωση Συμφωνίας

Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Ιαπωνίας, αφετέρου, που υπογράφηκε στο Τόκιο, στις 17 Ιουλίου 2018, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΠΩΝΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, εφεξής «Ένωση»,

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ και

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφεξής καλούμενα «κράτη μέλη»,

που αναφέρονται εφεξής ως «Ενωσιακό Μέρος»,

αφενός,

και

Η ΙΑΠΩΝΙΑ,

αφετέρου,

που αναφέρονται εφεξής από κοινού ως «Μέρη»,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους ως προς τις κοινές αξίες και αρχές, ιδίως τη δημοκρατία, το κράτος δικαίου, τα ανθρώπινα δικαιώματα και τις θεμελιώδεις ελευθερίες, οι οποίες αποτελούν τη βάση της στενής και μακροχρόνιας συνεργασίας τους ως στρατηγικών εταίρων,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τους ολοένα και πιο στενούς δεσμούς που σφυρηλατούνται μεταξύ τους από την έκδοση της κοινής δήλωσης σχετικά με τις σχέσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της και της Ιαπωνίας το 1991,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αξιοποιήσουν και να ενισχύσουν την πολύτιμη συνεισφορά των υφιστάμενων συμφωνιών που έχουν συνάψει μεταξύ τους σε διάφορους τομείς στις σχέσεις τους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η αυξανόμενη αλληλεξάρτηση παγκοσμίως έχει οδηγήσει στην ανάγκη για εμβάθυνση της διεθνούς συνεργασίας,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ, σε αυτό το πλαίσιο, ως παγκόσμιοι εταίροι που εμφορούνται από τις ίδιες αντιλήψεις, της από κοινού ευθύνης και δέσμευσης να διαμορφώσουν μια δίκαιη και σταθερή διεθνή τάξη, σύμφωνα με τις αρχές και τους σκοπούς του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, και να εξασφαλίσουν ειρήνη, σταθερότητα και ευημερία στον κόσμο, καθώς και ανθρώπινη ασφάλεια,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΑ, εν προκειμένω, να συνεργαστούν στενά για την αντιμετώπιση των μειζόνων παγκόσμιων προκλήσεων με τις οποίες είναι αντιμέτωπη η διεθνής κοινότητα, όπως η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής, η τρομοκρατία, η κλιματική αλλαγή, η φτώχεια και οι λοιμώδεις νόσοι και οι απειλές για το κοινό συμφέρον στον θαλάσσιο τομέα, στον κυβερνοχώρο και στο απώτερο διάστημα,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΑ επίσης, σε αυτό το πλαίσιο, να μην αφήσουν ατιμώρητα τα σοβαρότερα εγκλήματα που απασχολούν τη διεθνή κοινότητα στο σύνολό της,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΑ, σε αυτό το πλαίσιο, να ενισχύσουν τη συνολική τους εταιρική σχέση κατά τρόπο ολοκληρωμένο, μέσω της διεύρυνσης των πολιτικών, οικονομικών και πολιτιστικών δεσμών και της σύναψης συμφωνιών,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΑ επίσης, σε αυτό το πλαίσιο, να ενισχύσουν τη συνεργασία τους και να διατηρήσουν τη συνολική συνοχή της συνεργασίας, μεταξύ άλλων μέσω της εντατικοποίησης των διαβουλεύσεων σε όλα τα επίπεδα και μέσω της ανάληψης κοινών δράσεων για όλα τα ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι σε περίπτωση που τα Μέρη αποφασίσουν, εντός του πεδίου εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, τη σύναψη ειδικών συμφωνιών στον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, οι οποίες θα πρέπει να συναφθούν με την Ένωση δυνάμει του μέρους III τίτλος V της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι διατάξεις τέτοιου είδους μελλοντικών ειδικών συμφωνιών δεν δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας και/ή την Ιρλανδία, εκτός εάν η Ένωση, ταυτόχρονα με το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας και/ή την Ιρλανδία όσον αφορά τις αντίστοιχες προηγούμενες διμερείς σχέσεις τους, κοινοποιήσει στην Ιαπωνία ότι το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας και/ή η Ιρλανδία δεσμεύονται από τέτοιου είδους μελλοντικές ειδικές συμφωνίες ως μέρος της Ένωσης σύμφωνα με το πρωτόκολλο (αριθ. 21) για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας όσον αφορά τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης· σημειώνοντας ότι οποιαδήποτε επακόλουθα εσωτερικά μέτρα της Ένωσης θεσπιστούν σύμφωνα με το μέρος III τίτλος V της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας δεν δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας και/ή την Ιρλανδία, εκτός εάν τα ίδια έχουν κοινοποιήσει την επιθυμία τους να αποδεχθούν ή να λάβουν μέρος σε τέτοια μέτρα σύμφωνα με το πρωτόκολλο (αριθ. 21) και σημειώνοντας επίσης ότι τέτοιου είδους μελλοντικές ειδικές συμφωνίες ή παρεπόμενα εσωτερικά μέτρα της Ένωσης εμπίπτουν στο πρωτόκολλο (αριθ. 22) σχετικά με τη θέση της Δανίας, το οποίο προσαρτάται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Σκοπός και γενικές αρχές

1. Σκοπός της παρούσας συμφωνίας είναι τα Μέρη:
 - α) να ενισχύσουν τη συνολική εταιρική σχέση τους μέσω της εμβάθυνσης της πολιτικής και τομεακής συνεργασίας και της ενίσχυσης των κοινών δράσεων για ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένων των περιφερειακών και παγκόσμιων προκλήσεων,
 - β) να δημιουργήσουν μια μακροχρόνια νομική βάση για την ενίσχυση της διμερούς συνεργασίας, καθώς και της συνεργασίας σε διεθνείς και περιφερειακούς οργανισμούς και φόρουμ,
 - γ) να συμβάλουν από κοινού στη διεθνή ειρήνη και σταθερότητα μέσω της προώθησης της ειρηνικής διευθέτησης διαφορών, σε συμμόρφωση με τις αρχές της δικαιοσύνης και του διεθνούς δικαίου, και
 - δ) να συμβάλουν από κοινού στην προαγωγή των κοινών αξιών και αρχών, ιδίως της δημοκρατίας, του κράτους δικαίου, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών.
2. Προκειμένου να επιτύχουν τον σκοπό που καθορίζεται στην παράγραφο 1, τα Μέρη εφαρμόζουν την παρούσα συμφωνία σύμφωνα με τις αρχές του αμοιβαίου σεβασμού, της ισότιμης εταιρικής σχέσης και του σεβασμού του διεθνούς δικαίου.

3. Τα Μέρη ενισχύουν την εταιρική τους σχέση μέσω του διαλόγου και της συνεργασίας σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στους τομείς των πολιτικών ζητημάτων, της εξωτερικής πολιτικής και της πολιτικής ασφάλειας, καθώς και σε άλλα τομεακά ζητήματα. Προς αυτόν τον σκοπό, τα Μέρη διοργανώνουν συνεδριάσεις σε όλα τα επίπεδα, συμπεριλαμβανομένων των συνεδριάσεων ηγετών, υπουργών και ανώτερων αξιωματούχων, και προωθούν τις ευρύτερες ανταλλαγές μεταξύ των λαών τους, καθώς και τις ανταλλαγές σε κοινοβουλευτικό επίπεδο.

ΑΡΘΡΟ 2

Δημοκρατία, κράτος δικαίου, ανθρώπινα δικαιώματα και θεμελιώδεις ελευθερίες

1. Τα Μέρη συνεχίζουν να προασπίζουν τις κοινές αξίες και τις αρχές της δημοκρατίας, του κράτους δικαίου, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, οι οποίες αποτελούν τα θεμέλια των εγχώριων και διεθνών πολιτικών των Μερών. Προς αυτήν την κατεύθυνση, τα Μέρη επιβεβαιώνουν τον σεβασμό της Οικουμενικής Διακήρυξης των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και των σχετικών διεθνών συνθηκών για τα ανθρώπινα δικαιώματα στις οποίες είναι μέρη.

2. Τα Μέρη προάγουν αυτές τις κοινές αξίες και αρχές σε διεθνή φόρουμ. Τα Μέρη συνεργάζονται και ενεργούν κατά τρόπο συντονισμένο, όπου κρίνεται σκόπιμο, για την προαγωγή και την πραγμάτωση αυτών των αξιών και αρχών, μεταξύ άλλων από κοινού με τρίτες χώρες ή σε τρίτες χώρες.

ΑΡΘΡΟ 3

Προαγωγή της ειρήνης και της ασφάλειας

1. Τα Μέρη συνεργάζονται με στόχο την προαγωγή της διεθνούς και περιφερειακής ειρήνης και ασφάλειας.
2. Τα Μέρη προάγουν από κοινού την ειρηνική διευθέτηση διαφορών, μεταξύ άλλων στις αντίστοιχες περιφέρειές τους, και ενθαρρύνουν τη διεθνή κοινότητα να επιλύει τυχόν διαφορές με ειρηνικά μέσα σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ 4

Διαχείριση κρίσεων

Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή απόψεων και καταβάλλουν προσπάθειες ώστε να ενεργούν από κοινού για ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος στον τομέα της διαχείρισης κρίσεων και της εγκαθίδρυσης της ειρήνης, μεταξύ άλλων μέσω της προώθησης κοινών θέσεων, της συνεργασίας όσον αφορά ψηφίσματα και αποφάσεις σε διεθνείς οργανισμούς και φόρουμ, της στήριξης των εθνικών προσπαθειών χωρών που εξέρχονται από συγκρούσεις για την επίτευξη βιώσιμης ειρήνης, καθώς και της συνεργασίας σε επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων και στο πλαίσιο άλλων σχετικών προγραμμάτων και έργων.

ΑΡΘΡΟ 5

Όπλα μαζικής καταστροφής

1. Τα Μέρη συνεργάζονται για την ενίσχυση του καθεστώτος μη διάδοσης και αφοπλισμού με στόχο την πρόληψη της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, μέσω της πλήρους συμμόρφωσης με τις υποχρεώσεις που υπέχουν σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών διεθνών συμφωνιών και άλλων διεθνών υποχρεώσεων, όπως ισχύουν για τα Μέρη.
2. Τα Μέρη προάγουν τη Συνθήκη περί μη διάδοσης των πυρηνικών όπλων, η οποία έγινε στις πόλεις του Λονδίνου, της Μόσχας και της Ουάσινγκτον την 1η Ιουλίου 1968 (αναφερόμενη εφεξής «Συνθήκη περί μη διάδοσης») και η οποία αποτελεί το βασικό θεμέλιο για την επίτευξη του πυρηνικού αφοπλισμού, τον ακρογωνιαίο λίθο του παγκόσμιου καθεστώτος περί μη διάδοσης των πυρηνικών όπλων και τη βάση για την προώθηση της χρήσης της πυρηνικής ενέργειας για ειρηνικούς σκοπούς. Τα Μέρη επίσης ακολουθούν πολιτικές και συνεχίζουν να συμβάλλουν ενεργά στις παγκόσμιες προσπάθειες με στόχο τη δημιουργία ενός ασφαλέστερου κόσμου για όλους, υπογραμμίζοντας τη σημασία της αντιμετώπισης όλων των προκλήσεων όσον αφορά το καθεστώς μη διάδοσης και αφοπλισμού και την ανάγκη τήρησης και ενίσχυσης της Συνθήκης περί μη διάδοσης, καθώς και τη δημιουργία των συνθηκών για έναν κόσμο χωρίς πυρηνικά όπλα, σύμφωνα με τους στόχους της Συνθήκης περί μη διάδοσης, έτσι ώστε να προάγεται η διεθνής σταθερότητα, αλλά και με βάση την αρχή της αδιάπτωτης ασφάλειας για όλους.
3. Τα Μέρη συνεχίζουν τις προσπάθειες για την αντιμετώπιση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, κυρίως μέσω της ανάπτυξης και της διατήρησης ενός αποτελεσματικού συστήματος ελέγχων εξαγωγής προϊόντων και τεχνολογιών διπλής χρήσης που συνδέονται με όπλα μαζικής καταστροφής, συμπεριλαμβανομένων του ελέγχου της τελικής χρήσης και της επιβολής αποτελεσματικών κυρώσεων σε περίπτωση παραβάσεων κατά τους ελέγχους εξαγωγής.

4. Τα Μέρη διατηρούν και ενισχύουν τον διάλογό τους σε αυτόν τον τομέα, ώστε να παγιώσουν τις δεσμεύσεις τους που ορίζονται στο παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 6

Συμβατικά όπλα, συμπεριλαμβανομένων των φορητών όπλων και του ελαφρού οπλισμού

1. Τα Μέρη συνεργάζονται και ενεργούν κατά τρόπο συντονισμένο στον τομέα του ελέγχου της μεταφοράς συμβατικών όπλων, καθώς και προϊόντων και τεχνολογιών διπλής χρήσης, σε παγκόσμιο, περιφερειακό, υπο-περιφερειακό και εθνικό επίπεδο, με στόχο την πρόληψη της εκτροπής τους, τη συμβολή στην ειρήνη, στην ασφάλεια και στη σταθερότητα, καθώς και τη μείωση του ανθρώπινου πόνου σε καθένα από αυτά τα επίπεδα. Τα Μέρη επίσης αναπτύσσουν και εφαρμόζουν τις οικείες πολιτικές ελέγχου μεταφορών με υπευθυνότητα και, μεταξύ άλλων, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη τις ανησυχίες του κάθε μέρους σχετικά με την ασφάλεια σε παγκόσμιο επίπεδο και όσον αφορά τις αντίστοιχες περιφέρειές τους, καθώς και άλλες περιφέρειες.
2. Τα Μέρη, επιβεβαιώνοντας τις αντίστοιχες δεσμεύσεις τους όσον αφορά τα πλαίσια των σχετικών διεθνών πράξεων, όπως η Συνθήκη Εμπορίας Όπλων, που έγινε στη Νέα Υόρκη στις 2 Απριλίου 2013, το πρόγραμμα δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης διακίνησης φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού υπό όλες τις πτυχές της και τις σχετικές αποφάσεις των Ηνωμένων Εθνών, συνεργάζονται και, κατά περίπτωση, ενεργούν κατά τρόπο συντονισμένο δυνάμει αυτών των πράξεων, με στόχο τη ρύθμιση του διεθνούς εμπορίου και την πρόληψη και την εξάλειψη της παράνομης διακίνησης και της εκτροπής των συμβατικών όπλων, συμπεριλαμβανομένων των φορητών όπλων και του ελαφρού οπλισμού, καθώς και των πυρομαχικών. Η συνεργασία δυνάμει της παρούσας παραγράφου περιλαμβάνει, κατά περίπτωση, την προώθηση της καθολικής ισχύος, καθώς και τη στήριξη της πλήρους εφαρμογής των εν λόγω πλαισίων σε τρίτες χώρες.

3. Τα Μέρη διατηρούν και ενισχύουν τον διάλογό τους, ο οποίος θα συνοδεύει και θα παγιώσει τις δεσμεύσεις τους δυνάμει του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 7

Σοβαρά εγκλήματα που προκαλούν ανησυχία στη διεθνή κοινότητα και Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο

1. Τα Μέρη συνεργάζονται για την προώθηση της διερεύνησης και της δίωξης για εγκλήματα που προκαλούν ανησυχία στη διεθνή κοινότητα, μεταξύ άλλων μέσω του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου και, κατά περίπτωση, των δικαστηρίων που συστήνονται σύμφωνα με τις σχετικές αποφάσεις των Ηνωμένων Εθνών.
2. Τα Μέρη συνεργάζονται για την προαγωγή των στόχων του Καταστατικού της Ρώμης του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου, το οποίο έγινε στη Ρώμη στις 17 Ιουλίου 1998 (καλούμενο εφεξής «καταστατικό»). Προς τον σκοπό αυτό:
 - α) συνεχίζουν να προάγουν τον οικουμενικό χαρακτήρα του καταστατικού, μεταξύ άλλων, κατά περίπτωση, μέσω της ανταλλαγής εμπειριών όσον αφορά τη θέσπιση μέτρων που απαιτούνται για την επικύρωση και την εφαρμογή του,
 - β) διασφαλίζουν την ακεραιότητα του καταστατικού, προστατεύοντας τις θεμελιώδεις αρχές του, και
 - γ) συνεργάζονται για την περαιτέρω ενίσχυση της αποτελεσματικότητας του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου.

ΑΡΘΡΟ 8

Καταπολέμηση της τρομοκρατίας

1. Τα Μέρη συνεργάζονται σε διμερές, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο με στόχο την πρόληψη και την καταπολέμηση τρομοκρατικών ενεργειών σε όλες τις μορφές και εκδηλώσεις τους σύμφωνα με το εφαρμοστέο διεθνές δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων των διεθνών συμφωνιών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου και του διεθνούς δικαίου για τα ανθρώπινα δικαιώματα, όπως ισχύουν για τα Μέρη, καθώς και των αρχών του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.
2. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία λαμβάνοντας υπόψη την παγκόσμια στρατηγική των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και τις σχετικές αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών.
3. Τα Μέρη προάγουν τον διάλογο και την ανταλλαγή πληροφοριών και απόψεων όσον αφορά όλες τις τρομοκρατικές ενέργειες, καθώς και τις μεθόδους και τις πρακτικές αυτών, ενώ παράλληλα σέβονται την προστασία της ιδιωτικής ζωής και των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

ΑΡΘΡΟ 9

Μετριασμός των κινδύνων από χημικά, βιολογικά, ραδιολογικά και πυρηνικά μέσα

1. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία για την πρόληψη, τη μείωση, τον έλεγχο και την αντιμετώπιση κινδύνων από χημικά, βιολογικά, ραδιολογικά και πυρηνικά μέσα.

2. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία με στόχο την ενίσχυση των θεσμικών ικανοτήτων σε τρίτες χώρες για τη διαχείριση κινδύνων από χημικά, βιολογικά, ραδιολογικά και πυρηνικά μέσα.

ΑΡΘΡΟ 10

Διεθνής και περιφερειακή συνεργασία και μεταρρύθμιση του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών

1. Έχοντας δεσμευτεί να εφαρμόζουν μια αποτελεσματική πολυμερή προσέγγιση, τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες ώστε να ανταλλάσσουν απόψεις και να ενισχύουν τη συνεργασία και, όπου κρίνεται σκόπιμο, να συντονίζουν τις θέσεις τους στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών και άλλων διεθνών και περιφερειακών οργανισμών και φόρουμ.
2. Τα Μέρη συνεργάζονται για την προώθηση της μεταρρύθμισης του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών προκειμένου να ενισχυθούν η αποδοτικότητα, η αποτελεσματικότητα, η διαφάνεια, η λογοδοσία, η ικανότητα και η εκπροσώπηση σε ολόκληρο το σύστημα των Ηνωμένων Εθνών, συμπεριλαμβανομένου του Συμβουλίου Ασφαλείας.

ΑΡΘΡΟ 11

Αναπτυξιακή πολιτική

1. Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή απόψεων όσον αφορά τις αναπτυξιακές πολιτικές, μεταξύ άλλων μέσω τακτικού διαλόγου και, όπου κρίνεται σκόπιμο, συντονίζουν τις ειδικές πολιτικές τους για τη βιώσιμη ανάπτυξη και την εξάλειψη της φτώχειας σε παγκόσμιο επίπεδο.

2. Τα Μέρη συντονίζουν, κατά περίπτωση, τις θέσεις τους όσον αφορά αναπτυξιακά ζητήματα σε διεθνή και περιφερειακά φόρουμ.
3. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την περαιτέρω ενθάρρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών και της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων αναπτυξιακών οργανισμών και υπηρεσιών τους και, κατά περίπτωση, του συντονισμού εθνικών δραστηριοτήτων.
4. Τα Μέρη καταβάλλουν επίσης προσπάθειες, στον τομέα της αναπτυξιακής βοήθειας, για την ανταλλαγή πληροφοριών, βέλτιστων πρακτικών και εμπειριών, καθώς και για την ανάπτυξη συνεργασίας, με στόχο τον περιορισμό των παράνομων χρηματοοικονομικών ροών και την πρόληψη και την καταπολέμηση των παρατυπιών, της απάτης, της διαφθοράς και άλλων παράνομων δραστηριοτήτων που επηρεάζουν τα δικά τους οικονομικά συμφέροντα, αλλά και εκείνα των αποδεκτριών χωρών, σε όλα τα επίπεδα.

ΑΡΘΡΟ 12

Διαχείριση καταστροφών και ανθρωπιστική δράση

1. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία και, όπου είναι σκόπιμο, προάγουν τον συντονισμό σε διμερές, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο, με στόχο την πρόληψη καταστροφών, την άμβλυνση των επιπτώσεών τους, την ετοιμότητα για την αντιμετώπισή τους και την ανάκαμψη από αυτές, προκειμένου να μειωθεί ο κίνδυνος καταστροφών και να αυξηθεί η ανθεκτικότητα σε αυτόν τον τομέα.
2. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ανάπτυξη συνεργασίας στον τομέα της ανθρωπιστικής δράσης, συμπεριλαμβανομένων επιχειρήσεων αρωγής έκτακτης ανάγκης, με στόχο την παροχή αποτελεσματικής, συντονισμένης αντιμετώπισης.

ΑΡΘΡΟ 13

Οικονομική και χρηματοοικονομική πολιτική

1. Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών με στόχο την προώθηση στενού διμερούς και πολυμερούς συντονισμού πολιτικής για τη στήριξη των κοινών τους στόχων για βιώσιμη και ισορροπημένη ανάπτυξη, τη δημιουργία θέσεων εργασίας, τη διόρθωση υπερβολικών μακροοικονομικών ανισορροπιών και την καταπολέμηση κάθε μορφής προστατευτισμού.
2. Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις χρηματοοικονομικές πολιτικές και κανονισμούς τους, με σκοπό την ενίσχυση της συνεργασίας για την εξασφάλιση χρηματοπιστωτικής σταθερότητας και δημοσιονομικής βιωσιμότητας, μεταξύ άλλων μέσω της βελτίωσης των ρυθμιστικών και εποπτικών καθεστώτων για τις αγορές λογιστικής, ελεγκτικής, τραπεζικής και ασφάλισης, καθώς και για τη χρηματοπιστωτική αγορά και άλλους κλάδους του χρηματοπιστωτικού τομέα, στηρίζοντας τις εργασίες που πραγματοποιούνται επί του παρόντος σε σχετικούς διεθνείς οργανισμούς και φόρουμ.

ΑΡΘΡΟ 14

Επιστήμη, τεχνολογία και καινοτομία

Με βάση τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Κυβέρνησης της Ιαπωνίας για την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία, που έγινε στις Βρυξέλλες στις 30 Νοεμβρίου 2009, όπως ενδέχεται να τροποποιηθεί, τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία στους τομείς της επιστήμης, της τεχνολογίας και της καινοτομίας, δίνοντας ιδιαίτερη έμφαση σε προτεραιότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 15

Μεταφορές

1. Τα Μέρη επιδιώκουν την ανάπτυξη συνεργασίας μέσω της ενίσχυσης της ανταλλαγής πληροφοριών και του διαλόγου σχετικά με τις πολιτικές και τις πρακτικές στον τομέα των μεταφορών, καθώς και σε άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος για όλους τους τρόπους μεταφοράς, ενώ παράλληλα συντονίζουν, όπου είναι σκόπιμο, τις θέσεις τους σε διεθνή φόρουμ που αφορούν τον τομέα των μεταφορών.
2. Στους τομείς συνεργασίας που αναφέρονται στην παράγραφο 1 περιλαμβάνονται οι εξής:
 - α) ο τομέας των αεροπορικών μεταφορών, όπως αεροπορική προστασία και ασφάλεια, διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας και άλλες σχετικές ρυθμίσεις με στόχο τη διευκόλυνση των ευρύτερων και αμοιβαία επωφελών σχέσεων στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών, μεταξύ άλλων, εάν είναι σκόπιμο, μέσω της επιδίωξης συνεργασίας σε τεχνικό και ρυθμιστικό επίπεδο, καθώς και της σύναψης περαιτέρω συμφωνιών βάσει αμοιβαίου συμφέροντος και συναίνεσης,
 - β) ο τομέας των θαλάσσιων μεταφορών και
 - γ) ο σιδηροδρομικός τομέας.

ΑΡΘΡΟ 16

Απώτερο διάστημα

1. Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή απόψεων και πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές και δραστηριότητές τους για το διάστημα.
2. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ανάπτυξη συνεργασίας, όπου κρίνεται σκόπιμο, μεταξύ άλλων μέσω του τακτικού διαλόγου, για την εξερεύνηση και την ειρηνική χρήση του απώτερου διαστήματος, συμπεριλαμβανομένης της αμοιβαίας συμβατότητας των συστημάτων δορυφορικής πλοήγησής τους, της γεωσκόπησης και της παρακολούθησης της γης, της κλιματικής αλλαγής, της διαστημικής επιστήμης και των διαστημικών τεχνολογιών, των πτυχών των διαστημικών δραστηριοτήτων που άπτονται της ασφάλειας και άλλων τομέων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 17

Βιομηχανική συνεργασία

1. Τα Μέρη προάγουν τη βιομηχανική συνεργασία με στόχο τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των επιχειρήσεών τους. Προς αυτόν τον σκοπό, ενισχύουν την ανταλλαγή απόψεων και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με τις αντίστοιχες βιομηχανικές πολιτικές τους σε τομείς όπως η καινοτομία, η κλιματική αλλαγή, η ενεργειακή απόδοση, η τυποποίηση, η εταιρική κοινωνική ευθύνη, καθώς και η βελτίωση της ανταγωνιστικότητας και της υποστήριξης της διεθνοποίησης των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων.

2. Τα Μέρη διευκολύνουν τις δραστηριότητες συνεργασίας που αναλαμβάνουν ο δημόσιος και ο ιδιωτικός τομέας τους, με στόχο τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας και της συνεργασίας των αντίστοιχων επιχειρήσεών τους, μεταξύ άλλων μέσω του μεταξύ τους διαλόγου.

ΑΡΘΡΟ 18

Τελωνεία

Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία στον τελωνειακό τομέα, συμπεριλαμβανομένης της διευκόλυνσης του νόμιμου εμπορίου, διασφαλίζοντας παράλληλα τη διενέργεια αποτελεσματικών τελωνειακών ελέγχων και τη συμμόρφωση με τους τελωνειακούς νόμους και κανονισμούς, με βάση τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Κυβέρνησης της Ιαπωνίας για την τελωνειακή συνεργασία και την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, που έγινε στις Βρυξέλλες στις 30 Ιανουαρίου 2008, όπως ενδέχεται να τροποποιηθεί. Ανταλλάσσουν επίσης απόψεις και συνεργάζονται σε σχετικά διεθνή πλαίσια.

ΑΡΘΡΟ 19

Φορολογία

Με στόχο την προαγωγή της χρηστής διακυβέρνησης σε φορολογικά θέματα, τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ενίσχυση της συνεργασίας σύμφωνα με διεθνώς συμφωνηθέντα φορολογικά πρότυπα και ιδίως μέσω της ενθάρρυνσης τρίτων χωρών να ενισχύουν τη διαφάνεια, να διασφαλίζουν την ανταλλαγή πληροφοριών και να εξαλείφουν επιζήμιες φορολογικές πρακτικές.

ΑΡΘΡΟ 20

Τουρισμός

Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία σχετικά με τη βιώσιμη ανάπτυξη του τουρισμού και την ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας των τουριστικών βιομηχανιών, οι οποίες μπορούν να συμβάλουν στην οικονομική ανάπτυξη, στις πολιτιστικές ανταλλαγές και στις διαπροσωπικές ανταλλαγές.

ΑΡΘΡΟ 21

Κοινωνία της πληροφορίας

Τα Μέρη ανταλλάσσουν απόψεις σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές και κανονισμούς τους στον τομέα των τεχνολογιών πληροφοριών και επικοινωνιών με σκοπό την ενίσχυση της συνεργασίας σε θέματα καίριας σημασίας, συμπεριλαμβανομένων των εξής:

- α) ηλεκτρονικές επικοινωνίες, συμπεριλαμβανομένων της διακυβέρνησης του διαδικτύου και της διαδικτυακής ασφάλειας,
- β) διασύνδεση των ερευνητικών δικτύων, μεταξύ άλλων σε περιφερειακό πλαίσιο,
- γ) προαγωγή των ερευνητικών δραστηριοτήτων και των δραστηριοτήτων στον τομέα της καινοτομίας και
- δ) τυποποίηση και διάδοση νέων τεχνολογιών.

ΑΡΘΡΟ 22

Πολιτική καταναλωτών

Τα Μέρη προάγουν τον διάλογο και την ανταλλαγή απόψεων σχετικά με πολιτικές και νόμους και κανονισμούς που αποσκοπούν στην εξασφάλιση υψηλού επιπέδου προστασίας των καταναλωτών, ενώ παράλληλα ενισχύουν τη συνεργασία σε σημαντικούς τομείς, στους οποίους συμπεριλαμβάνονται οι εξής: ασφάλεια των προϊόντων, επιβολή των νόμων και κανονισμών για τους καταναλωτές και εκπαίδευση, ενδυνάμωση και έννομη προστασία των καταναλωτών.

ΑΡΘΡΟ 23

Περιβάλλον

1. Τα Μέρη ανταλλάσσουν απόψεις, πληροφορίες και βέλτιστες πρακτικές, σχετικά με περιβαλλοντικές πολιτικές και κανονισμούς, ενώ παράλληλα εντείνουν τη συνεργασία σε τομείς όπως:

- α) η αποδοτική χρήση των πόρων,
- β) η βιοποικιλότητα,
- γ) η βιώσιμη κατανάλωση και παραγωγή,
- δ) οι τεχνολογίες, τα αγαθά και οι υπηρεσίες που συμβάλλουν στην προστασία του περιβάλλοντος,

- ε) η διατήρηση και η βιώσιμη διαχείριση των δασών, συμπεριλαμβανομένης, κατά περίπτωση, της παράνομης υλοτομίας, και
- στ) άλλοι τομείς που αποφασίζονται στο πλαίσιο σχετικού διαλόγου πολιτικής.

2. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ενίσχυση της συνεργασίας στα πλαίσια σχετικών διεθνών συμφωνιών και μέσων, όπως ισχύουν για τα Μέρη, καθώς και σε διεθνή φόρουμ.

ΑΡΘΡΟ 24

Κλιματική αλλαγή

1. Τα Μέρη, αναγνωρίζοντας την επείγουσα ανάγκη για ουσιαστική και σταθερή μείωση των παγκόσμιων εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου, με στόχο τη συγκράτηση της αύξησης της μέσης θερμοκρασίας στον πλανήτη σε λιγότερο από 2°C σε σύγκριση με τα προβιομηχανικά επίπεδα και τη συνέχιση των προσπαθειών για τον περιορισμό της αύξησης της θερμοκρασίας στον 1,5°C πάνω από τα προβιομηχανικά επίπεδα, θα αναλάβουν ηγετικό ρόλο στην καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής και των δυσμενών επιπτώσεών της, μεταξύ άλλων μέσω εθνικών και διεθνών δράσεων. Τα Μέρη συνεργάζονται, κατά περίπτωση, στο πλαίσιο της σύμβασης-πλαισίου των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή, που έγινε στη Νέα Υόρκη στις 9 Μαΐου 1992, προκειμένου να επιτύχουν τον στόχο της εν λόγω σύμβασης, εφαρμόζοντας τη συμφωνία του Παρισιού, που έγινε στο Παρίσι στις 12 Δεκεμβρίου 2015, και να ενισχύσουν τα πολυμερή νομικά πλαίσια. Επιδιώκουν επίσης την ενίσχυση της συνεργασίας σε άλλα σχετικά φόρουμ διεθνούς εμβέλειας.

2. Προκειμένου να προωθήσουν τη βιώσιμη ανάπτυξη, τα Μέρη επιδιώκουν επίσης τη συνεργασία μέσω της ενίσχυσης της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών και, όπου κρίνεται σκόπιμο, μέσω της ενθάρρυνσης του συντονισμού των πολιτικών, σε ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα της κλιματικής αλλαγής, συμπεριλαμβανομένων ζητημάτων όπως:

- α) ο μετριασμός της κλιματικής αλλαγής με διάφορα μέτρα, όπως η έρευνα και η ανάπτυξη τεχνολογίας χαμηλών εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα, η εφαρμογή αγορακεντρικών μηχανισμών και η μείωση των βραχύβιων κλιματικών ρύπων,
- β) η προσαρμογή στις δυσμενείς επιπτώσεις της κλιματικής αλλαγής και
- γ) η παροχή συνδρομής σε τρίτες χώρες.

ΑΡΘΡΟ 25

Πολιτική για την αστική ανάπτυξη

Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή εμπειριών και ορθών πρακτικών στον τομέα των πολιτικών για την αστική ανάπτυξη, ιδίως με στόχο την αντιμετώπιση κοινών προκλήσεων στον συγκεκριμένο τομέα, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που οφείλονται σε δημογραφικές δυναμικές και στην κλιματική αλλαγή. Τα Μέρη ενθαρρύνουν επίσης, κατά περίπτωση, την ανταλλαγή εμπειριών και ορθών πρακτικών μεταξύ των τοπικών κυβερνήσεων ή των δημοτικών αρχών.

ΑΡΘΡΟ 26

Ενέργεια

Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ενίσχυση της συνεργασίας και, κατά περίπτωση, του στενού συντονισμού σε διεθνείς οργανισμούς και φόρουμ, στους τομείς της ενεργειακής ασφάλειας, του παγκόσμιου εμπορίου ενέργειας και των επενδύσεων στην ενέργεια, της λειτουργίας των παγκόσμιων αγορών ενέργειας, της ενεργειακής απόδοσης και των τεχνολογιών που σχετίζονται με την ενέργεια.

ΑΡΘΡΟ 27

Γεωργία

1. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία όσον αφορά τις πολιτικές γεωργίας, αγροτικής ανάπτυξης και διαχείρισης των δασών, συμπεριλαμβανομένων της βιώσιμης γεωργίας, της επισιτιστικής ασφάλειας, της ένταξης περιβαλλοντικών απαιτήσεων στις γεωργικές πολιτικές, των αναπτυξιακών πολιτικών για τις αγροτικές περιοχές, των πολιτικών για την προώθηση και την ποιότητα των γεωργικών τροφίμων, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων, της βιολογικής παραγωγής, των διεθνών προοπτικών όσον αφορά τη γεωργία, της βιώσιμης διαχείρισης των δασών και των δεσμών μεταξύ των πολιτικών της βιώσιμης γεωργίας, της αγροτικής ανάπτυξης και διαχείρισης των δασών και της περιβαλλοντικής πολιτικής και της πολιτικής για την κλιματική αλλαγή.

2. Τα Μέρη εμβαθύνουν τη συνεργασία σε επίπεδο έρευνας και καινοτομίας στους τομείς της γεωργίας και της διαχείρισης των δασών.

ΑΡΘΡΟ 28

Αλιεία

1. Τα Μέρη προάγουν τον διάλογο και ενισχύουν τη συνεργασία στον τομέα της αλιευτικής πολιτικής, ακολουθώντας την προληπτική και την οικοσυστημική προσέγγιση, με στόχο την προώθηση της μακροπρόθεσμης διατήρησης, της αποτελεσματικής διαχείρισης και της βιώσιμης χρήσης των αλιευτικών πόρων, με βάση τις καλύτερες διαθέσιμες επιστημονικές πληροφορίες.
2. Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή απόψεων και πληροφοριών και προάγουν τη διεθνή συνεργασία με στόχο την πρόληψη, την αποτροπή και την εξάλειψη της παράνομης, λαθραίας και άναρχης αλιείας.
3. Τα Μέρη εμβαθύνουν τη συνεργασία στο πλαίσιο των σχετικών περιφερειακών οργανώσεων διαχείρισης αλιείας.

ΑΡΘΡΟ 29

Θαλάσσιες υποθέσεις

Σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, όπως αυτό αντανakλάται στη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας, που έγινε στο Μοντέγκο Μπαύ στις 10 Δεκεμβρίου 1982 (καλούμενη εφεξής «UNCLOS»), τα Μέρη προάγουν τον διάλογο, ενισχύουν την αμοιβαία κατανόηση σε θαλάσσιες υποθέσεις και εργάζονται από κοινού για την προαγωγή:

- α) του κράτους δικαίου στον εν λόγω τομέα, συμπεριλαμβανομένης της ελευθερίας ναυσιπλοΐας και υπέρπτησης, καθώς και άλλων ελευθεριών, όπως αντανakλώνται στο άρθρο 87 της UNCLOS, και
- β) της μακροπρόθεσμης διατήρησης, της βιώσιμης διαχείρισης και της καλύτερης γνώσης των οικοσυστημάτων και των μη ζώντων οργανισμών των θαλασσών και των ωκεανών, σύμφωνα με το εφαρμοστέο διεθνές δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ 30

Απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις

1. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία στον τομέα της απασχόλησης, των κοινωνικών υποθέσεων και της αξιοπρεπούς εργασίας, όπως οι πολιτικές απασχόλησης και τα συστήματα κοινωνικής ασφάλισης στο πλαίσιο της κοινωνικής διάστασης της παγκοσμιοποίησης και των δημογραφικών αλλαγών, μέσω της ανταλλαγής απόψεων και εμπειριών και, κατά περίπτωση, δραστηριοτήτων συνεργασίας σε ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος.

2. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την τήρηση, την προώθηση και την εφαρμογή διεθνώς αναγνωρισμένων εργασιακών και κοινωνικών προτύπων και προάγουν την αξιοπρεπή εργασία με βάση τις αντίστοιχες δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει σχετικών διεθνών πράξεων, όπως η δήλωση της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας για τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα στην εργασία, που εγκρίθηκε στις 18 Ιουνίου 1998, και η διακήρυξη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση, που εγκρίθηκε στις 10 Ιουνίου 2008.

ΑΡΘΡΟ 31

Υγεία

Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή απόψεων, πληροφοριών και εμπειριών στον τομέα της υγείας, με στόχο την αποτελεσματική αντιμετώπιση διασυννοριακών προβλημάτων στον εν λόγω τομέα, ιδίως μέσω της συνεργασίας για την πρόληψη και τον έλεγχο μεταδοτικών και μη μεταδοτικών νόσων, μεταξύ άλλων μέσω της προώθησης, κατά περίπτωση, διεθνών συμφωνιών για την υγεία.

ΑΡΘΡΟ 32

Δικαστική συνεργασία

1. Τα Μέρη ενισχύουν τη δικαστική συνεργασία σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, ιδίως όσον αφορά την προώθηση και την αποτελεσματικότητα των συμβάσεων για τη δικαστική συνεργασία σε αστικές υποθέσεις.

2. Τα Μέρη εντείνουν τη δικαστική συνεργασία σε ποινικά θέματα με βάση τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας για την αμοιβαία δικαστική συνδρομή σε ποινικές υποθέσεις, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 30 Νοεμβρίου 2009 στο Τόκιο στις 15 Δεκεμβρίου 2009, όπως ενδέχεται να τροποποιηθεί.

ΑΡΘΡΟ 33

Καταπολέμηση της διαφθοράς και του οργανωμένου εγκλήματος

Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία για την πρόληψη και την καταπολέμηση της διαφθοράς και του διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος, συμπεριλαμβανομένων της διακίνησης πυροβόλων όπλων και του οικονομικού και χρηματοοικονομικού εγκλήματος, μεταξύ άλλων μέσω της προώθησης σχετικών διεθνών συμφωνιών, κατά περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 34

Καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, προκειμένου να αποτρέψουν τη χρήση των αντίστοιχων χρηματοοικονομικών συστημάτων τους για τη νομιμοποίηση εσόδων από εγκληματικές ενέργειες και τη χρηματοδότηση της τρομοκρατίας, λαμβάνοντας υπόψη παγκοσμίως αναγνωρισμένα πρότυπα στο πλαίσιο σχετικών διεθνών φορέων, όπως η ομάδα χρηματοοικονομικής δράσης.

ΑΡΘΡΟ 35

Καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών

Τα Μέρη εντείνουν τη συνεργασία τους για την πρόληψη και την καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών, με στόχο:

- α) τη μείωση της προσφοράς, της διακίνησης και της ζήτησης παράνομων ναρκωτικών,
- β) την πρόληψη της εκτροπής πρόδρομων ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών ή ψυχοτρόπων ουσιών,
- γ) την προστασία της δημόσιας υγείας και ευημερίας και
- δ) την εξάρθρωση των διεθνικών εγκληματικών δικτύων που εμπλέκονται στη διακίνηση ναρκωτικών, ιδίως με στόχο την αποτροπή της διείσδυσής τους σε νόμιμες εμπορικές και χρηματοοικονομικές επιχειρήσεις, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών.

ΑΡΘΡΟ 36

Συνεργασία σε ζητήματα που αφορούν τον κυβερνοχώρο

1. Τα Μέρη ανταλλάσσουν απόψεις και πληροφορίες σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές και δραστηριότητές τους για ζητήματα που αφορούν τον κυβερνοχώρο και ενθαρρύνουν τέτοιες ανταλλαγές σε διεθνή και περιφερειακά φόρουμ.

2. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία με στόχο την προαγωγή και τη διαφύλαξη των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και της ελεύθερης ροής πληροφοριών στον κυβερνοχώρο στον μέγιστο δυνατό βαθμό. Προς αυτό τον σκοπό και με βάση την παραδοχή ότι το διεθνές δίκαιο εφαρμόζεται στον κυβερνοχώρο, συνεργάζονται, κατά περίπτωση, για τη θέσπιση και την ανάπτυξη διεθνών κανόνων και την προώθηση της οικοδόμησης εμπιστοσύνης στον κυβερνοχώρο.
3. Τα Μέρη συνεργάζονται, όπου κρίνεται σκόπιμο, για την ενίσχυση της ικανότητας των τρίτων χωρών να εντείνουν την ασφάλεια στον κυβερνοχώρο και να καταπολεμήσουν τα εγκλήματα στον κυβερνοχώρο.
4. Τα Μέρη εμβαθύνουν τη συνεργασία για την πρόληψη και την καταπολέμηση των εγκλημάτων στον κυβερνοχώρο, συμπεριλαμβανομένης της διάδοσης παράνομου περιεχομένου μέσω του διαδικτύου.

ΑΡΘΡΟ 37

Καταστάσεις ονομάτων επιβατών

Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για τη χρήση, στον βαθμό που αυτό συνάδει με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς, των διαθέσιμων εργαλείων, όπως οι καταστάσεις ονομάτων επιβατών, για την πρόληψη και την καταπολέμηση τρομοκρατικών ενεργειών και σοβαρών εγκλημάτων, επιδεικνύοντας παράλληλα σεβασμό προς το δικαίωμα της ιδιωτικής ζωής και της προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

ΑΡΘΡΟ 38

Μετανάστευση

1. Τα Μέρη προάγουν τον διάλογο σχετικά με τις πολιτικές στον τομέα της μετανάστευσης, όπως η νόμιμη μετανάστευση, η παράνομη μετανάστευση, η εμπορία ανθρώπων, το άσυλο και η διαχείριση των συνόρων, συμπεριλαμβανομένης της ασφάλειας των θεωρήσεων και των ταξιδιωτικών εγγράφων, λαμβάνοντας υπόψη τις κοινωνικοοικονομικές διαστάσεις της μετανάστευσης.
2. Τα Μέρη εμβαθύνουν τη συνεργασία με στόχο την πρόληψη και τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης, διασφαλίζοντας, μεταξύ άλλων, την επανεισδοχή των υπηκόων τους χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση και χορηγώντας τους κατάλληλα ταξιδιωτικά έγγραφα.

ΑΡΘΡΟ 39

Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία με στόχο την εξασφάλιση υψηλού επιπέδου προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

ΑΡΘΡΟ 40

Παιδεία, νεολαία και αθλητισμός

1. Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή απόψεων και πληροφοριών σχετικά με τις πολιτικές τους στους τομείς της παιδείας, της νεολαίας και του αθλητισμού.
2. Τα Μέρη ενθαρρύνουν, κατά περίπτωση, τις δραστηριότητες συνεργασίας στους τομείς της παιδείας, της νεολαίας και του αθλητισμού, όπως κοινά προγράμματα, ανταλλαγές ατόμων και ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών.

ΑΡΘΡΟ 41

Πολιτισμός

1. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ενίσχυση των ανταλλαγών ατόμων που συμμετέχουν σε πολιτιστικές δραστηριότητες και έργων τέχνης, καθώς και για την υλοποίηση, όπου κρίνεται σκόπιμο, κοινών πρωτοβουλιών σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς, συμπεριλαμβανομένων των οπτικοακουστικών έργων όπως οι ταινίες.
2. Τα Μέρη ενθαρρύνουν τον διάλογο και τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων κοινωνιών των πολιτών και ιδρυμάτων τους στους τομείς του πολιτισμού, προκειμένου να ενισχυθούν η αμοιβαία ευαισθητοποίηση και κατανόηση.

3. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ανάπτυξη συνεργασίας σε ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος σε σχετικά διεθνή φόρουμ και ιδίως στο πλαίσιο της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Επιμορφωτικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών, με σκοπό την επίτευξη κοινών στόχων και την προαγωγή της πολιτιστικής πολυμορφίας και της διαφύλαξης της πολιτιστικής κληρονομιάς.

ΑΡΘΡΟ 42

Μεικτή επιτροπή

1. Συγκροτείται μεικτή επιτροπή που απαρτίζεται από εκπροσώπους αμφοτέρων των συμβαλλόμενων Μερών. Την προεδρία της μεικτής επιτροπής ασκούν από κοινού οι εκπρόσωποι των Μερών.

2. Η μεικτή επιτροπή:

- α) συντονίζει τη συνολική εταιρική σχέση, η οποία βασίζεται στην παρούσα συμφωνία,
- β) ζητεί, κατά περίπτωση, πληροφορίες από επιτροπές ή άλλα όργανα που έχουν συσταθεί με βάση άλλες συμφωνίες ή ρυθμίσεις μεταξύ των Μερών και ανταλλάσσει απόψεις επί ζητημάτων κοινού ενδιαφέροντος,
- γ) αποφασίζει για πρόσθετους τομείς συνεργασίας που δεν παρατίθενται στην παρούσα συμφωνία, υπό την προϋπόθεση ότι συνάδουν με τους στόχους της παρούσας συμφωνίας,
- δ) διασφαλίζει την ομαλή λειτουργία και την αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας,

- ε) επιδιώκει την επίλυση κάθε διαφοράς που ανακύπτει από την ερμηνεία, την εφαρμογή ή την υλοποίηση της παρούσας συμφωνίας,
 - στ) αποτελεί φόρουμ για την επεξήγηση οποιασδήποτε σχετικής τροποποίησης πολιτικών, προγραμμάτων ή αρμοδιοτήτων που αφορούν την παρούσα συμφωνία και
 - ζ) διατυπώνει συστάσεις και εκδίδει αποφάσεις, ανάλογα με την περίπτωση, για τη διευκόλυνση της εφαρμογής των ειδικών πτυχών της συνεργασίας δυνάμει της παρούσας ΣΣυμφωνίας.
3. Η μεικτή επιτροπή λαμβάνει τις αποφάσεις της με συναίνεση.
 4. Η μεικτή επιτροπή συνεδριάζει κανονικά μία φορά τον χρόνο, στο Τόκιο και στις Βρυξέλλες εκ περιτροπής. Συνεδριάζει επίσης κατόπιν αιτήσεως ενός από τα Μέρη.
 5. Η μεικτή επιτροπή εγκρίνει τον εσωτερικό της κανονισμό.

ΑΡΘΡΟ 43

Επίλυση διαφορών

1. Τα Μέρη αναλαμβάνουν οποιοσδήποτε γενικές ή ειδικές δράσεις που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, με βάση τις αρχές του αμοιβαίου σεβασμού, της ισότιμης εταιρικής σχέσης και του σεβασμού του διεθνούς δικαίου.

2. Εάν ανακύπτουν διαφορές σχετικά με την ερμηνεία, την εφαρμογή ή την υλοποίηση της παρούσας συμφωνίας, τα Μέρη ενισχύουν τις προσπάθειές τους να διαβουλεύονται και να συνεργάζονται για την επίλυση της διαφοράς εγκαίρως και με φιλικό τρόπο.
3. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατή η επίλυση μιας διαφοράς σύμφωνα με την παράγραφο 2, οποιοδήποτε μέρος μπορεί να ζητήσει την παραπομπή της διαφοράς στη μεικτή επιτροπή για περαιτέρω συζήτηση και εξέταση.
4. Σε περίπτωση που τα Μέρη θεωρούν ότι έχει διαπραχθεί μια ιδιαίτερα σοβαρή και ουσιαστική παραβίαση των υποχρεώσεων που περιγράφονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 και στο άρθρο 5 παράγραφος 1, οι οποίες συνιστούν θεμελιώδες στοιχείο της βάσης της συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, η σοβαρότητα και το είδος της οποίας είναι εξαιρετικού χαρακτήρα με αποτέλεσμα να απειλούνται η ειρήνη και η ασφάλεια και η οποία έχει διεθνείς επιπτώσεις, η εν λόγω παραβίαση μπορεί να αντιμετωπίζεται ως περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης.
5. Στην απίθανη και απροσδόκητη περίπτωση που μια ειδική έκτακτη ανάγκη, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 4, προκύπτει στο έδαφος οποιουδήποτε Μέρους, η μεικτή επιτροπή διεξάγει επείγουσα διαβούλευση εντός 15 ημερών κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους.

Σε περίπτωση που η μεικτή επιτροπή δεν είναι σε θέση να καταλήξει σε αμοιβαία αποδεκτή λύση, συγκαλεί έκτακτη συνεδρίαση σε υπουργικό επίπεδο σχετικά με το συγκεκριμένο ζήτημα.

6. Σε περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης όπου δεν έχει βρεθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση σε υπουργικό επίπεδο, το Μέρος που υπέβαλε το αίτημα σύμφωνα με την παράγραφο 5 μπορεί να αποφασίσει να αναστείλει τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Επιπλέον, τα Μέρη σημειώνουν ότι το Μέρος που υπέβαλε το αίτημα, σύμφωνα με την παράγραφο 5, μπορεί να λάβει άλλα κατάλληλα μέτρα εκτός του πλαισίου της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Το Μέρος ενημερώνει αμέσως το άλλο Μέρος, γραπτώς, σχετικά με την απόφασή του και εφαρμόζει την εν λόγω απόφαση για το ελάχιστο χρονικό διάστημα που απαιτείται για την επίλυση του ζητήματος κατά τρόπο αποδεκτό από τα Μέρη.
7. Τα Μέρη παρακολουθούν σταθερά την εξέλιξη της περίπτωσης ειδικής έκτακτης ανάγκης που οδήγησε στην απόφαση αναστολής των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας. Το Μέρος που επικαλείται την αναστολή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας προβαίνει σε άρση της αναστολής αμέσως μόλις εκλείψουν οι σχετικοί λόγοι και, σε κάθε περίπτωση, μόλις η περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης παύσει να υφίσταται.
8. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει ούτε προδικάζει την ερμηνεία ή την εφαρμογή άλλων συμφωνιών μεταξύ των Μερών. Ειδικότερα, οι διατάξεις περί επίλυσης των διαφορών της παρούσας συμφωνίας δεν αντικαθιστούν ούτε επηρεάζουν ουδόλως τις διατάξεις περί επίλυσης των διαφορών άλλων συμφωνιών μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 44

Διάφορα

Η συνεργασία και οι δράσεις δυνάμει της παρούσας συμφωνίας υλοποιούνται σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 45

Ορισμός των Μερών

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, με τον όρο «τα Μέρη» νοούνται η Ένωση ή τα κράτη μέλη της ή η Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, αφενός, και η Ιαπωνία, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 46

Αποκάλυψη πληροφοριών

Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι υποχρεώνει οποιοδήποτε Μέρος να παρέχει πληροφορίες εφόσον θεωρεί ότι η κοινοποίηση των πληροφοριών αυτών αντίκειται στα ζωτικά συμφέροντα ασφάλειάς του.

ΑΡΘΡΟ 47

Έναρξη ισχύος και εφαρμογή εν αναμονή της έναρξης ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία κυρώνεται από την Ιαπωνία και εγκρίνεται ή κυρώνεται από το ενωσιακό Μέρος, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εφαρμοστέες νομικές διαδικασίες τους. Η πράξη κύρωσης από την Ιαπωνία και η πράξη που επιβεβαιώνει την ολοκλήρωση της έγκρισης και της κύρωσης από το ενωσιακό Μέρος ανταλλάσσονται στο Τόκιο. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα από την ημερομηνία ανταλλαγής των πράξεων.

2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1, η Ένωση και η Ιαπωνία εφαρμόζουν τις διατάξεις των άρθρων 1, 2, 3 και 4, του άρθρου 5 παράγραφος 1, των άρθρων 11, 12, 13, 14, 15 (εξαιρουμένης της παραγράφου 2 στοιχείο β)), 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 και 37, του άρθρου 38 παράγραφος 1, των άρθρων 39, 40, 41, 42 (εξαιρουμένης της παραγράφου 2 στοιχείο γ)), 43, 44, 45, 46 και 47, του άρθρου 48 παράγραφος 3 και των άρθρων 49, 50 και 51 της παρούσας συμφωνίας εν αναμονή της έναρξης ισχύος της. Αυτή η εφαρμογή αρχίζει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα από την ημερομηνία κατά την οποία η Ιαπωνία ενημέρωσε την Ένωση σχετικά με την ολοκλήρωση της κύρωσης από την Ιαπωνία ή την ημερομηνία κατά την οποία η Ένωση ενημέρωσε την Ιαπωνία σχετικά με την ολοκλήρωση της εφαρμοστέας νομικής διαδικασίας που έπρεπε να τηρηθεί προς αυτόν τον σκοπό, ανάλογα με το ποια ημερομηνία είναι μεταγενέστερη. Η ενημέρωση πραγματοποιείται με διπλωματικές διακοινώσεις.

3. Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας που πρέπει να εφαρμοστούν εν αναμονή της έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με την παράγραφο 2 έχουν τα ίδια έννομα αποτελέσματα με εκείνα που θα παράγονταν στην περίπτωση όπου η παρούσα συμφωνία θα ήταν σε ισχύ μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 48

Καταγγελία

1. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ, εκτός εάν καταγγελλεί σύμφωνα με την παράγραφο 2.
2. Κάθε Μέρος μπορεί να ενημερώνει γραπτώς το άλλο Μέρος για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία. Η καταγγελία της παρούσας συμφωνίας παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης από το άλλο Μέρος.

3. Κάθε Μέρος μπορεί να ενημερώνει γραπτώς το άλλο Μέρος σχετικά με την πρόθεσή του να καταγγείλει την εφαρμογή εν αναμονή της έναρξης ισχύος που προβλέπεται στο άρθρο 47 παράγραφος 2. Η καταγγελία της παρούσας συμφωνίας παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης από το άλλο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 49

Μελλοντικές προσχωρήσεις στην Ένωση

1. Η Ένωση ενημερώνει την Ιαπωνία για κάθε αίτημα τρίτης χώρας για προσχώρηση στην Ένωση.
2. Τα Μέρη συζητούν, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής, σχετικά με τυχόν επιπτώσεις που ενδέχεται να έχει στην παρούσα συμφωνία η προσχώρηση της τρίτης χώρας στην Ένωση.
3. Η Ένωση ενημερώνει την Ιαπωνία σχετικά με την υπογραφή και την έναρξη ισχύος συνθήκης που αφορά την προσχώρηση μιας τρίτης χώρας στην Ένωση.

ΑΡΘΡΟ 50

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία ισχύει, αφενός, στα εδάφη στα οποία ισχύουν η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης υπό τις προϋποθέσεις που ορίζονται στις εν λόγω Συνθήκες και, αφετέρου, στο έδαφος της Ιαπωνίας.

ΑΡΘΡΟ 51

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και ιαπωνική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης μεταξύ των κειμένων της παρούσας συμφωνίας, τα Μέρη παραπέμπουν το θέμα στη μεικτή επιτροπή.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως προς τούτο εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Съставено в Токио на седемнадесети юли две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Tokio, el diecisiete de julio de dos mil dieciocho.

V Tokiu dne sedmnáctého července dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Tokyo den syttende juli to tusind og atten.

Geschehen zu Tokyo am siebzehnten Juli zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta juulikuu seitsmeteistkümnendal päeval Tōkyōs.

Έγινε στο Τόκιο, στις δεκαεπτά Ιουλίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Tokyo on the seventeenth day of July in the year two thousand and eighteen.

Fait à Tokyo, le dix-sept juillet deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Tokiju sedamnaestog srpnja godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Tokyo, addì diciassette luglio duemiladiciotto.

Tokijā, divtūkstoš astoņpadsmitā gada septiņpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų liepos septynioliktą dieną Tokijuje.

Kelt Tokióban, a kétezertizenhatalcadik év július havának tizenhetedik napján.

Magħmul f'Tokyo fis-sbatax-il jum ta' Lulju fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Tokio, zeventien juli tweeduizend achttien.

Sporządzono w Tokio dnia siedemnastego lipca roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Tóquio aos dezassete dias do mês de julho de dois mil e dezoito.

Întocmit la Tokyo la şaptesprezece iulie două mii optsprezece.

V Tokiu sedemnásteho júla dvetisícosemnást'.

V Tokiu, sedemnajstega julija leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Tokiossa seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Tokyo den sjuttonde juli år tjugohundraarton.

二千十八年七月十七日に東京で、作成した。

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvos Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
 Powyzszy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponirana v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles,
 Bruxelles, addi
 Briselē,
 Briuselis
 Brüssel,
 Brussell,
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelas, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

30 -07- 2018

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretāra vārdā –
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd



L. SCHIAVO
 Directeur Général

**Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 47 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 8 Νοεμβρίου 2021

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ	Αναπληρωτής Υπουργός Οικονομικών ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ	Ανάπτυξης και Επενδύσεων ΣΠΥΡΙΔΩΝ - ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ
Αναπληρωτής Υπουργός Ανάπτυξης και Επενδύσεων ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΗΣ	Εξωτερικών ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ	Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ
Εθνικής Άμυνας ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ	Παιδείας και Θρησκευμάτων ΝΙΚΗ ΚΕΡΑΜΕΩΣ	Εργασίας και Κοινωνικών Υποθέσεων ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ
Υγείας ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΛΕΥΡΗΣ	Περιβάλλοντος και Ενέργειας ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΚΡΕΚΑΣ	Προστασίας του Πολίτη ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΘΕΟΔΩΡΙΚΑΚΟΣ
Πολιτισμού και Αθλητισμού ΣΤΥΛΙΑΝΗ ΜΕΝΔΩΝΗ	Δικαιοσύνης ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ	Εσωτερικών ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ ΒΟΡΙΔΗΣ
Μετανάστευσης και Ασύλου ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΗΤΑΡΑΚΗΣ	Υποδομών και Μεταφορών ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ	Ναυτιλίας και Νησιωτικής Πολιτικής ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΛΑΚΙΩΤΑΚΗΣ
Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων ΣΠΥΡΙΔΩΝ - ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΛΙΒΑΝΟΣ	Τουρισμού ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΙΚΙΛΙΑΣ	Κλιματικής Κρίσης και Πολιτικής Προστασίας ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ
Επικρατείας ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΠΙΕΡΡΑΚΑΚΗΣ	Υφυπουργός στον Πρωθυπουργό ΙΩΑΝΝΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ	

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 8 Νοεμβρίου 2021

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ